

【書評】 Book Review

羅伯特·比爾 (Robert Beer) :
《藏傳佛教象徵符號與器物圖解》
(臺北：時報文化，2007年)

曾德明*

在廣義的東亞文明之中，西藏文明是深具特色的傳統之一。西藏文明風格獨具，其發展與佛教文化的影響關係密切。佛教自西元第七世紀正式傳入西藏之後，與當地文化互融並存，發展出豐富多元的西藏佛教文化。西藏文化的諸多面向之中，西藏佛教藝術是格外引人入勝的焦點之一。

西藏佛教藝術向以圖像複雜，蘊含豐富、深奧的象徵意義著稱。羅伯特·比爾 (Robert Beer) 原著，向紅笏翻譯的《藏傳佛教象徵符號與器物圖解》(以下簡稱《圖解》) 是一本既可提供西藏佛教藝術初學者入門基礎認識，也適合相關領域研究者參考、翻閱的書籍。該書收錄原著者配合各章節主題親繪之線描圖，輔以圖中各種符號、器物之起源、含意與功能等方面的相關說明，闡述圖像所蘊含的多重意義之餘，提供讀者深入探究西藏佛教藝術象徵內涵的基本知識，堪稱近年來發表的西藏佛教藝術重要著作，也是相關領域研究者必備的參考書籍之一。

該書原著者比爾是英國的藝術家，曾在印度和尼泊爾跟隨西藏藝術家習畫五年，其後自行鑽研西藏唐卡繪製，前後共約三十年。一九九九年比爾出版其首部巨著《西藏圖像與符號百科全書》(以下簡稱《百科全書》)。¹《百科全書》分為十二章，共有三百七十二頁，乃是比爾投注十八年心力的成果。他在書中將西藏佛教藝術中常見的象徵符號與器物分門別類，繪製成一百六十九幅線描圖，同時鉅細靡遺地詳述每一圖像、符號的文化背景及其

* 波昂大學 (University of Bonn) 中亞語言文化研究所西藏學博士。

1 Robert Beer, *The Encyclopedia of Tibetan Symbols and Motifs* (London: Serindia, 1999).

象徵意義。這些精心繪製而成的圖像內容包羅萬象，包括：構成唐卡背景的自然景物，各種造形的岩石、水、火、雲和彩虹，花朵、蓮花、樹木和水果等植物；自然界和神話中的動物；佛教宇宙觀中的須彌山、曼陀羅、星象學元素、時輪金剛密咒、佛塔；印度和佛教的人體脈輪系統；手印和各種本尊的圖像、姿態；印度轉輪聖王的各項寶物；各式各樣吉祥符號及物品，以及密續本尊的兵器、供品、朵瑪（食子）和密續儀軌使用的各種特殊供品等等。書中圖像畫工精緻，雖只是線描圖，但線條勻稱，美不勝收。羅氏除分門別類詳細介紹各符號與器物的印度、西藏或中國起源和文化背景外，並詳述其原始功用及其在西藏佛教藝術中的象徵意義與宗教功能，同時不厭其煩地解釋各項器物、圖像在唐卡中呈現時的變化形。

二〇〇三年比爾綜合了《百科全書》和他於二〇〇年在《西藏佛教的本尊》²一書中所協助整理的圖錄索引，出版了《西藏佛教圖像與符號手冊》，³本書則於二〇〇七年由向紅笏譯成中文，亦即本文評介之書《圖解》。⁴如同英文書名所示，《圖解》是一本手冊型的書籍，目的在使讀者更方便使用，其內容主要取材自《百科全書》。經過作者的篩選，全書將西藏佛教的圖像與符號分成十六大類，二百零八個細項，共有二百六十二頁。無論是就主題或內容而言，《圖解》的規模都較《百科全書》縮小許多，但是在查閱、使用上，卻更為快速便利。《百科全書》和《圖解》都是西藏學界，尤其是西藏佛教藝術領域中，既經典且精緻的重要著作。

各章內容概述

《圖解》不僅廣泛介紹各圖像所代表的意義與其中所涉及的佛教教義，並且調整各章次序，從唐卡觀畫者的視覺焦點與立場出發，重新編排內容與

2 Martin Brauen and Martin Willson, *Deities of Tibetan Buddhism: the Zurich paintings of the Icons Worthwhile to See* (Boston: Wisdom Publications, 2000.)

3 Robert Beer, *The Handbook of Tibetan Buddhist Symbols* (Boston: Shambhala, 2003).

4 羅伯特·比爾：《藏傳佛教象徵符號與器物圖解》，向紅笏（譯）（臺北：時報文化，2007年）；同時亦有簡體中文版（北京：中國藏學出版社，2007年）。

主題。全書的呈現方式較《百科全書》更符合讀者需要。簡列該書的目錄如下：

- 第一章：八吉祥
- 第二章：八吉祥物
- 第三章：五妙欲
- 第四章：轉輪王
- 第五章：象徵物與供物
- 第六章：動物和神話動物
- 第七章：星象符號
- 第八章：主要禮儀和密宗器具
- 第九章：兵器
- 第十章：吉祥天母的五種神器
- 第十一章：恐怖的替代物和供物
- 第十二章：手持標識和禮儀供物
- 第十三章：植物供品
- 第十四章：法源
- 第十五章：朵瑪與象徵性供品
- 第十六章：手印

《圖解》的前五章所含蓋的內容與象徵吉祥的符號、供物及標識有關，其中有許多在早期印度佛教時期就已見使用。第一章以「八吉祥」為主題。「八吉祥」是最著名的一組佛教吉祥物，包括白傘、一對金魚、寶瓶、妙蓮、右旋白螺、吉祥結、勝利幢和金輪。在早期印度，八吉祥是國王加冕時獲贈的供養物。在佛教傳統中，「八吉祥」則是釋迦牟尼得道時眾神所獻上的供養物，例如：梵天獻給佛陀千輻金輪，象徵佛陀「轉法輪」弘揚佛法；因陀羅神獻給佛陀白色海螺，象徵佛陀宣講佛法的真諦；見證佛陀得道的地神母則獻給佛陀甘露金瓶等。此外，白傘、一對金魚、妙蓮、吉祥結和勝利幢在佛教也都各有其象徵意義。

第二章的主題是「八吉祥物」。「八吉祥物」是第二大組象徵吉祥的符號，包括寶鏡、黃丹、酸奶、長壽茅草、木瓜、右旋白螺、朱砂和芥子。這八件寶物是獻給佛陀的一組供品，可能源自早期佛教時期，象徵佛陀的「八正道」：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念和正定。

第三章以「五妙欲」為題。「五妙欲」通常用來供養佛、菩薩，是一組象徵可令色、聲、香、味、觸五種感官愉悅的供品。「五妙欲」之中的鏡子代表「色」，琴、鐃鈸或鑼代表「聲」，焚香或盈滿香料的海螺代表「香」，水果代表「味」，綾羅代表「觸」。

第四章〈轉輪王〉介紹象徵轉輪王身份和地位的寶物。根據印度文化傳統，轉輪王代表世俗和宗教的最高權威，在佛教，轉輪王即是指教主釋迦牟尼。轉輪王的寶物包括「七政寶」、「七近寶」和「七珍寶」。根據佛教傳統，轉輪王的「七政寶」象徵「增長覺悟智慧的七種覺支（修行方法）」，包括金輪寶、神珠寶、玉女寶、主藏臣寶、白象寶、紺馬寶、將軍寶。「七近寶」則象徵轉輪王物質方面的繼承物，分別是寶劍、龍皮褥、宮室、衣袍、靴履、寶座和林苑。「七珍寶」象徵佛陀的三十二大相和八十小相，包括犀牛角、方形纏枝耳環、紅色珊瑚、圓形纏枝耳環、十字徽相或標識、一對象牙和鑲嵌在三葉飾金座上的三眼寶石。

第五章〈象徵物與供物〉介紹若干常見於西藏唐卡，具有特殊象徵意義的物品或圖像。例如：「三寶」，由三顆一組的寶石組成，代表佛、法、僧三寶。「和氣四瑞」，自下而上依序是大象、猴子、野兔和鷓鴣四種動物，在樹下疊成一金字塔狀。「和氣四瑞」的圖像常畫於民房或僧房的牆壁、大門和家俱上，源自佛陀的本生故事。除「三寶」與「和氣四瑞」之外，《圖解》並介紹其他常見的「六長壽」、「三大菩薩」、「七供碗」、「祥麟法輪」等圖像。

第六章〈動物和神話動物〉以佛教藝術中常見的自然界動物和神話動物為主題，陳述其起源，並說明其所象徵的意義。常見的動物有大象、鹿、雪獅、老虎。神話中常出現的動物則包括龍、金翅鳥等等。

第七章談及〈星象符號〉，包括太陽和月亮，地、水、火、風五大元素，須彌山與壇城供。

第八章〈主要禮儀和密宗器具〉介紹金剛乘佛教的重要法器，包括：金剛杵、金剛鈴、十字金剛杵、金剛槲、天杖、達瑪茹（手鼓）、脛骨號筒等。這些法器大都源自印度，為佛教採納，成為金剛乘佛教的法器。根據金剛乘佛教的教義，這些法器都各具特殊的象徵意義。例如：「金剛杵」在印度吠陀時期原是大天神因陀羅的主要武器，在金剛乘佛教「金剛杵」則代表「堅不可摧」之意，象徵佛教絕對真理的難以捉摸、不會毀滅、不可撼動、不可改變和無形與堅固的狀態，亦即象徵佛性的圓滿。

第九章〈兵器〉和第十章〈吉祥天母的五種神器〉介紹具神力的傳統武器，主要由忿怒相本尊和護法神所持。

第十一章〈恐怖的替代物和供物〉介紹金剛乘佛教特有的供養物，包括：梵天頭、砍下的人頭、骷髏花環、斷臂與斷腿、小腸、心臟、顱骨、屍林布等。

第十二章〈手持標識和禮儀供物〉、第十三章〈植物供品〉則以各種神靈和法師的手持法器與植物替代物為主題，包括：蓮花、法輪、勝利幢、犛牛尾拂塵、孔雀翎，訶子、穀穗、菩提樹、無憂樹等。

第十四章〈法源〉、第十五章〈朵瑪與象徵性供品〉涉及金剛乘佛教中更為神祕的符號，包括「喜旋」、「法源」、「金剛瑜伽母法源」，「朵瑪」、「贖身品」、「內供」等。

第十六章〈手印〉是全書的最後一章，描述眾神所結的主要手印，如：施予印、護法印、大圓滿手印、禪定印、降魔印等。

《圖解》書末另有四個附錄和一個詞彙表，都是《百科全書》所沒有的。〈附錄一〉描述有關攪拌大海的傳說。〈附錄二〉簡述五方佛的概念，五方佛是許多西藏佛教唐卡的基本理念。〈附錄三〉概述佛陀的各種「身」

——「法身、化身和報身」。〈附錄四〉介紹西藏佛教無上瑜伽密續的「脈輪」系統。後三個附錄的內容非常廣泛，《圖解》並未詳加闡述。讀者如欲更進一步了解西藏佛教繁複的修持理論和方法，尚須參閱其他相關論著。最後附有詞彙表，對於想要查閱金剛乘佛教中常出現的專有名詞的初學者而言，相當方便。

譯本評述

本書譯者向紅笳，現任北京中央民族大學外國語學院教授。譯者在翻譯本書之前，已有二十餘年翻譯西藏佛教相關領域著作的經驗，曾經譯有《西藏考古》、《西藏美術史》、《西藏面具藝術》等作品，並撰有〈西藏的民俗文化〉、〈概述苯教的歷史及教義〉等論文。《圖解》的翻譯工作難度非常高，除須能夠精確掌握原著的專業用語與含意之外，並須具備印度學和西藏學素養。譯者由於長期從事與西藏歷史、文化、宗教、藝術等方面的翻譯與研究工作，無論是在行文或譯者注釋等方面，都顯見其用心。

《圖解》原著的特色之一便是數量龐雜的專門術語。原著內文凡遇專門術語，原著者比爾皆在其後加上括弧，注明原梵文與藏文名稱。中文譯本對於內文中出現的術語皆取消括弧，改以同頁加注的方式處理。除如原著附上梵文、藏文名稱之外，並且加上對專門術語的解釋。有時譯者也會對原著未加處理的語詞，自行另外附上注解，加以解釋。

然而，讀者在使用這些資料時，仍須謹慎。茲舉一例如下（頁174）：

弗戈

作為手持器物，插在棍上的屍體常被視為罪犯的屍體，象徵萬物皆空。怖畏金剛的「智慧」左手之一握著一具插在棍上的屍體。這還有另一層的象徵意義，即：不管修持者的「惑」有多大，修怖畏金剛一定能消除一切惡業，甚至最頑固罪犯的惡業。在內在的層次上，棍貫

穿肛門直到頭頂象徵密宗修習的「圓滿次第」。此時，氣進入、停留並融入中脈，使「屍體」的自我得以解脫。

上列引文中第五行的「圓滿次第」，比爾原本並未加注，譯者加注附上藏文 *bsKyed-rim*，並補充解釋其意。不過「圓滿次第」的藏文應為 *rDzogs-rim*，*bsKyed-rim* 通常譯作「生起次第」，而非「圓滿次第」。「生起次第」和「圓滿次第」都是西藏佛教無上瑜伽密續中相當專門的術語，分屬兩個不同修行層次。

《圖解》雖有上述疏失，但該譯著的主要貢獻在於將精緻的西藏藝術文化引入華語西藏學界，對於提昇華語學界相關領域的研究水準而言，譯者可謂功不可沒。